

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: Процесс наименования: лингвокультурологическая составляющая и проблема перевода (на материале названий кораблей ВМС Великобритании, России и Испании)

Автор выпускной квалификационной работы: Б.С. Нохаева, группа 402 ПиП, Институт переводоведения и многоязычия

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: к.ф.н. проф. О.Л. Зайцева, к.ф.н. доц. Б.А. Наймушин

Сведения об организации-заказчике: Ставропольский край, г. Пятигорск, проспект Калинина, 9, Пятигорский государственный университет

Актуальность темы исследования: Лингвокультурологическая составляющая наименования кораблей играет важную роль для познания процесса присуждения имени новому судну, а также помогает глубже познать культуру изучаемого языка. В контексте интереса к ономастическим исследованиям вообще и к их лингвокультурологическому аспекту в частности, обращение к изучению корабельных имен представляется достаточно обоснованным, так как имена, являясь одной из наиболее консервативных частей лексики, несут в себе уникальную информацию не только лингвистического, но и исторического, этнографического, общекультурного характера, а также выполняют роль своеобразных регистраторов, фиксирующих изменения в обществе.

Цель работы: Выявить лингвокультурологические особенности процесса наименования судов Великобритании, Испании и России.

Задачи:

1. Дать общее представление об ономастике как разделе языкознания;

2. Рассмотреть существующие классификации подразделов ономастики;
3. Изучить разделы ономастики – антропонимику, топонимику, каронимику;
4. Проанализировать и классифицировать имена действующих судов Великобритании, Испании, России;
5. Выявить проблемы, возникающие при переводе названий кораблей;
6. Сравнить лингвокультурологические особенности корабельных названий судов Великобритании, Испании, России.

Теоретическая и практическая значимость исследования.

Теоретическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в возможности использования результатов исследования ономастами, а также теми, кто интересуется историей флота Великобритании, России, Испании, происхождением тех или иных корабельных номинаций, системой наименований корабельных судов, лингвокультурологическими особенностями этого процесса. Практическую выгоду могут извлечь практикующие письменные переводчики при возникновении сложностей перевода названий судов, а также студенты и ученые, исследующие данную тематику. Данная работа может входить в курс лекций по страноведению Испании, Великобритании или России.

Результаты исследования. Результаты исследования способствуют более точному пониманию процесса наименования кораблей, взглянуть на тот процесс через призму лингвокультурологического аспекта. Кроме того, исследование проблем перевода корабельных названий может служить в качестве материала для переводчиков, которые испытывают трудности при переводе названий судов.

Рекомендации. Данная работа может входить в курс лекций по страноведению Испании, Великобритании или России. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения

каронимики как отдельного раздела ономастики, для составления классификаций корабельных названий разных эпох и их лингвокультурологического анализа.